

HOMO HISPANISTICUS

DIÁKMŰHELY
2020-2021

SZEGED
2021

HOMO HISPANISTICUS – DIÁKMŰHELY
2020–2021

Szerkesztette:
Katona Eszter

Technikai szerkesztő:
Szauter Dóra

SZEGEDI TUDOMÁNYEGYETEM
HISPANISZTIKA TANSZÉK
www.hispanisztikaszeged.hu

ISSN 2498-7964 (nyomtatott)
ISSN 2498-7972 (on-line)

A kiadvány a Nemzeti Tehetség Program
„Hazai Tudományos Diákköri műhelyek és rendezvényeik támogatása”
c. pályázat keretében valósult meg.
A pályázat azonosítója: NTP-HHTDK-20



EMBERI ERŐFORRÁS
TÁMOGATÁSKEZELŐ



EMBERI ERŐFORRÁSOK
MINISZTERIUMA



Nemzeti
Tehetség Program

Tartalomjegyzék

ELŐSZÓ	5
MŰFORDÍTÓ SZEMINÁRIUM	7
José Sanchis Sinisterra: Rettegés és ínség a Franco-rendszer korai éveiben	8
'39 tavasza (Gábrriel Anna Emese fordítása)	9
A krétaporos szemfedő (Gergely Mariann fordítása)	13
Egyetlen fogás (Medvéne Kovács Enikő fordítása)	16
A gyűrű (Németh Krisztina fordítása)	23
Összezárt sorokban (Dohányos Nóra fordítása)	27
Egyedüllet (Magony Boglárka fordítása)	35
Az üldözött (Gombos Borbála fordítása)	39
 PÁLYAMUNKÁK – MŰFORDÍTÁS	43
Endre Ady: Una noche de verano (Traducción de Lili Ambrus)	45
Ady Endre: Kis karácsonyi ének	48
Endre Ady: Villancico chico (Traducción de Bence Gergő Patkós)	49
Babits Mihály: Esti kérdés	50
Mihály Babits: Pregunta nocturna (Traducción de Bence Gergő Patkós)	51
János Bródy – Levente Szörényi: Esteban, el rey (Traducción de Bence Gergő Patkós) ..	54
 PÁLYAMUNKÁK – SAJÁT ALKOTÁS	87
Roland Rédei: Bombillas	89
Rita Novák: Rojo	91
Tamara Eszter Pugris: El calvario de pensamientos	93
Tomás Solazzi: Las estampitas de Tito	95
Tomás Solazzi: Silencio, lugar y tiempo	96
Tomás Solazzi: Uno de esos viejos	98
Tomás Solazzi: Las palomas	99
Tomás Solazzi: La pecera	101
Tomás Solazzi: La última terapia	104
Tomas Solazzi: Cuestionamientos de domingo (selección de poemas)	108
Ezequiel Wolf: Selección de poemas y prosa	111

ESTEBAN, EL REY

Música: Levente Szörényi

Letra: János Bródy

Traducido por Bence Gergő Patkós.

Revisado por Patricia Sánchez Martín.

Personajes:

Esteban, el rey

Sarolt, madre de Esteban

Gisela (de Baviera), mujer de Esteban

Anastasio (de Esztergom), obispo

Sebastián, cura

Vencelino (de Wasserburg), Hunt, Pazman – caballeros alemanes

Cupan, el rebelde

Torda, el chamán

Laborc, señor húngaro

Réka, hija de Cupan

Boglárka, Chiquita, Enikő – mujeres de Cupan

Sur, Solt, Bese – barones húngaros

Bardos – cantantes medievales

Obertura

“Los reyes pacientes reinan, los impacientes tiranizan.”

Amonestaciones del rey Esteban (alrededor de 1020)

Cien años después de la conquista de la patria, los líderes de la alianza de las tribus húngaras reconocieron que había que domiciliar el pueblo nómada húngaro y había que organizarlo en un estado de carácter occidental porque si no, quedaría destruido. La organización del estado conllevó la introducción de la economía y sociedad feudales, la admisión de la cristiandad bajo la dirección ideológica de Roma y la aceptación de las instituciones de poder central reales. El príncipe Géza preparó estos cambios profundos y su hijo, Esteban (István), los ejecutó con consecuencias despiadadas. A él se debe que el pueblo húngaro, que habla lengua húngara, siga viviendo organizado en estado en Europa hoy en día también.

Cuando Esteban en 997, tras el fallecimiento de su padre, ocupó su trono como príncipe, tuvo que luchar con su tío, el líder Cupan (Koppány), que se enfrentó a la fe cristiana y al nuevo orden social. En su lucha Cupan representaba lo antiguo, lo tradicional, Esteban lo nuevo y extraño. Cupan asedió la hacienda y el castillo de Veszprém de la viuda Géza, madre de Esteban, para que, según la tradición antigua, en caso de vencer la tomara por esposa violentamente. El joven Esteban con su ejército venció a Cupan e hizo descuartizar su cadáver. Tras esta victoria suya pidió y recibió la corona real del

Papa de Roma. El 25 de diciembre de 1000 fue coronado rey. Esteban se convirtió en el primer rey de los húngaros.

Cincuenta años después de su muerte, Esteban fue canonizado, así se convirtió en el héroe e ídolo de la cristiandad europea. Su respeto se extendió por todo el mundo cristiano por aquel entonces conocido.

Ludwig van Beethoven planeó una ópera sobre San Esteban en 1811. Solo la obertura y unos fragmentos de canciones se terminaron; la obertura se estrenó el 9 de febrero de 1812 en el recién inaugurado teatro de Pest.

LA HERENCIA

¿TÚ POR QUIÉN OPTARÍAS?

Mañana alguien tiene que vencer a las tinieblas.
Dime, ¿tú por quién optarías?
Mañana alguien tiene que recomponer las historias viejas.
Dime, ¿tú por quién optarías?
Mañana alguien tiene que salvar este mundo.
Dime, ¿tú por quién optarías?
Mañana alguien tiene que sacudirse las cadenas.
Dime, ¿tú por quién optarías?
Mañana alguien tiene que dimitir de su cargo.
Dime, ¿tú por quién optarías?
Mañana alguien tiene que tomar las joyas de la coronación.
Dime, ¿tú por quién optarías?
Mañana alguien tiene que rendir las armas.
Dime, ¿tú por quién optarías?
Mañana alguien tiene que desprenderse de su vida.
Dime, ¿tú por quién optarías?

Ayudad, ayudad,
Ayudad, ayudad...

Ay, dime, ¿tú por quién optarías?

Ayudad, ayudad,
Ayudad, ayudad...

Es tan difícil la elección...

LUZ, LLENA NUESTROS CORAZONES / VENI LUMEN CORDIUM

MISIONEROS:
Veni lumen cordium,
Veni Sancte Spiritus

MULTTUD:
Alleluia

MISIONEROS:
Veni lumen cordium,
Veni Sancte Spiritus

MULTTUD:
Alleluia

ANASTASIO:

Ven, espíritu pecador, haz la comunión
por el Dios único y omnipotente.
Sé fiel a Jesús
que con su muerte sagrada se redimió de tus pecados.

MISIONEROS:

Luminosidad, llena nuestros corazones,
Espíritu Santo, llena nuestros corazones.

MULTTUD:

Alleluia.

MISIONEROS:

Luminosidad, llena nuestros corazones,
Espíritu Santo, llena nuestros corazones.

MULTTUD:

Alleluia.

GISELA:

Mírame, Invisible,
Mírame, mi Dios.
Sé piadoso conmigo,
Sé el dueño de mi corazón.
Llena mi espíritu,
mi cuerpo vil
con fidelidad, bondad,
cariño.

ESTEBAN:

Háblame, mi Dios,
manifiéstate ante mí.
Tu poder es infinito,
Muéstrame el sentido de mi vida.
Háblame, mi Dios,
dame una señal ahora,
para luchar dame fuerza,
para poder tener una vida
digna, buena y bonita hacia ti.
Pues, dámelas,
para que según tu intención
tengas país aquí,
y yo te doy mi vida a ti.

JUNTOS A LA VEZ
ESTEBAN:
Mírame, Invisible,
Mírame, mi Dios,
Sé piadoso conmigo,
Sé el dueño de mi corazón.
Mírame, Invisible,
Mírame, mi Dios,
Sé piadoso conmigo,
Sé el dueño de mi corazón.

GISELA:
Mírame abajo ahora,

mírame, mi Dios,
Dame fuerza para querer,
para que Él sea el dueño en mi
corazón,
Mírame abajo ahora,
mírame mi Dios,
Dame fuerza para querer,
para que Él sea el dueño,
mi cuerpo, mi alma te espera.

JUNTOS: ¡Ven entonces!

MISIONEROS:
Veni lumen cordium,
Veni Sancte Spiritus

MULTITUD:
Alleluia

VIL ES EL HOMBRE

BARONES:
Sea como sea, esta es la práctica,
todos tienen condiciones,
Sea como sea, tanto aquí como allí,
todas las épocas tienen régimen, sí que tienen régimen.

SOLT:
Vil es el hombre –
acecha que dónde puede comer a dos carrillos.
Vil es el hombre –
acecha que dónde puede venderse a sí mismo.

JUNTOS:
Sea como sea, esta es la práctica,
todos tienen condiciones,
Sea como sea, tanto fuera como dentro,
todas las épocas tienen régimen, sí que tienen régimen.

SUR:
Vil es el hombre –
siempre le da la razón al que promete más.

Vil es el hombre –
siempre da la cara por el que espera más.

JUNTOS:

Sea como sea, esta es la práctica,
todos tienen condiciones,
Sea como sea, tanto abajo como arriba,
todas las épocas tienen régimen, sí que tienen régimen.

BESE:

Vil es el hombre –
Por la conveniencia es capaz de todo
Vil es el hombre –
ha sido concebido en el pecado y vive en el pecado.

NO SOMOS DIGNOS DE TI / NO NECESITAMOS TAL DIOS

RÉKA:

Oh, mi Dios, ayúdanos,
ofrece alivio a los que sufren,
retén al malo lejos de nosotros,
perdónales a los pecadores.
Sé el justo, comprensivo Dios,
si tu sapiencia es infinita,
tráenos la paz,
la luz para nuestros pueblos.

LABORC:

Entra en razón, hija de Cupan,
la casa de tu padre es un castillo orgulloso,
que nadie te vea arrodillándote en el mundo.

RÉKA:

Oh, mi Dios, perdónanos
que todavía no somos dignos de Ti.
Sé el justo, comprensivo Dios,
si aquí en la tierra hay tantos problemas todavía...

LABORC:

¿Por qué suplicas como una huérfana?
No eres la hija de cualquiera.
Ponte enfrente de Cupan y dile
que sufre el pueblo.
Pide a tu padre que ayude,
Él es mayor señor que Dios,

Dentro de poco Cupan será
el príncipe.

LABORC:

No necesitamos tal Dios
que perdone todo.
No necesitamos tal Dios
que mate a su único hijo.
No necesitamos tal Dios
que no hable húngaro.
¡Los húngaros libres no necesitan tal Señor!
No necesitamos tal Dios
para quien es pecador que viva.
No necesitamos tal Dios
que solo prometa sufrimiento.
No necesitamos tal Dios
que no hable húngaro.
¡Los húngaros libres no necesitan tal Señor!

No lo necesitamos.
No lo necesitamos.
No lo necesitamos.
No lo necesitamos.

MULTITUD:

No lo necesitamos.
No lo necesitamos.

SEPELIO DEL PRÍNCIPE GÉZA / KYRIE ELEISON

MISIONEROS:

Kyrie eleison,
Kyrie eleison.

ANASTASIO:

Polvo somos y en polvo nos convertiremos,
Por nuestro feligrés fallecido, Géza, supliquemos.

MULTITUD:

Kyrie eleison,
Kyrie eleison.

ANASTASIO:

Por la piedad de Dios su alma yace,
Recemos por la salvación de nuestro gran príncipe.

MULTTUD:
Kyrie eleison,
Kyrie eleison.

ANASTASIO:
Mi buen Señor lo libras de las esposas del pecado,
Alumbra luz eterna para su ánimo.
Amén.

MULTTUD:
Amén.

NO HAY OTRO CAMINO QUE EL DE DIOS

ESTEBAN:
Mi Señor, has llamado a mi padre,
Mi Señor, estoy tan poseído por la pena infinita.
La tumba es tan callada,
La palabra repara,
Se arranca el corazón bajo la carga.

Pues, he aquí yaciendo mi buen padre,
Su alma ya está en el camino de las estrellas,
La tierra está abandonada,
Él fue el sabio del pueblo,
Y yo todavía no sé lo que él sabía.

Mi señor, te ha parecido bien llamarle,
Santa es la voluntad que puede decidir así,
Y yo, si pregunto, ¿por qué tan de repente?
Todo el mundo calla y no contesta nadie.

Pero yo, Esteban, que me criaste, mi padre,
Yo te juro que puedes contar conmigo,
Esta tumba no te entierra, yo guardo tu alma
y hasta que viva, seguiré tu obra.

CUPAN:
Detente Esteban
Dime, ¿qué imagen tienes de ti mismo?
Eres débil aún, te sopla el viento.
Hay que mantener el país con manos duras.
¡Apártate Vajk y sé modesto!

Por el derecho antiguo me corresponde a mí el trono de Géza,
Es la sangre de Árpád, ¡ay!

Por el derecho antiguo el país optará por mí,
Hasta tú tienes que respetar las leyes de los ancestrales.

MULTTUD:

¡Cupan, Cupan!

¡Cupan, Cupan!

ESTEBAN:

¡Ten cuidado, Cupan!

Juraste ante mi padre,

Aceptaste tu posición.

Renunciaste a tu derecho dinástico en mi favor.

¿Lo hiciste por cobardía?

CUPAN:

Géza ha muerto

y su trono me toca a mí.

Es el pueblo de Árpád, ¡ay!

Las leyes ancestrales nadie las puede pisotear,

Si es necesario diez mil guerreros me elegirán.

MULTTUD:

¡Cupan, Cupan!

¡Esteban, Esteban!

ESTEBAN:

Mi Señor, tú conoces los secretos de mi alma.

Sabes que el deseo del poder no me ciega.

Ayúdame ahora mi Dios, ayuda a mi nación.

Ayúdame a defender el país.

No hay otro camino que el de Dios,

traiga lo que traiga.

En esta tierra no hay fuerza mayor que él.

Juro sobre la tumba de mi padre que le seré fiel,

y no retrocederé ante la lucha.

ESZTERGOM

DA PACEM DOMINE

RÉKA:

Da paz, mi Señor,
da paz, mi Señor.

PAZMAN:

Da paz, mi Señor,
da paz, mi Señor.

GISELA:

Da paz, mi Señor,
da paz, mi Señor.

ESTEBAN:

Da paz, mi Señor,
da paz, mi Señor.

JUNTOS:

Da paz, mi Señor,
da paz, mi Señor.

MULTITUD:

Da paz, mi Señor,
da paz, mi Señor.
Da paz, mi Señor,
da paz, mi Señor.

ANASTASIO:

Da pacem Domine,
Da pacem Domine.

MULTITUD:

Da pacem Domine.

BIENVENIDO SEA EL HIJO DE GÉZA,

BARDOS:

Bienvenido sea el hijo de Géza,
Esteban es nuestra esperanza.
Traspásese la bendición,
Sea nuestro buen líder.

Géza fue el gran príncipe
de nuestro pueblo.
Ha conducido el país a la paz,
al camino de Cristo.

Előd, Árpád, Gyula, Kende,
Jenő, Vérbulcsu y Órsur.
El país de los siete líderes húngaros
es un halcón bañándose en sangre.

El linaje de nuestro padre Árpád
es el pueblo orgulloso de extensas estepas...

SAROLT:

Basta ya de la demasiada recordación nociva,
El pasado heroico conlleva
la traición y el motín.
Melodías bárbaras, canciones paganas,
No es dudoso, son groseras,
Apresad a los dos,
no tolero los disturbios.

LABORC:

Cupan me ha mandado, mi señora,
para que según las costumbres antiguas le elijas
como tu nuevo esposo en el trono del país.

¡Fíjate! Puedes cambiar nuestra fortuna,
Pues escucha mi palabra, acéptalo
y el derecho ancestral volverá a ser válido,
porque, según la ley, el señor Cupan te pide tu mano.

Y cien mil buenos guerreros le elegirán si es necesario,
Pues acéptalo, puedes conservar tu rango y tu título,
tu corte será rica y luminosa.
Pues escucha mi palabra, acéptalo
y el derecho ancestral volverá a ser válido,
porque, según la ley, el señor Cupan te pide tu mano.

SAROLT:

Hasta cuándo tengo que soportar
esta infamia sinvergüenza,
Embarullar el derecho antiguo
con la infidelidad, la traición.
Esteban será el príncipe
a capa y espada, si es necesario.

Cuelguen a este traidor en la primera horca.
¿Qué se imagina Cupan?

SOLT:
¿Qué se imagina Cupan?

BESE:
¿Qué se imagina Cupan?

SUR:
¿Qué se imagina Cupan?

ABAJO CUPAN

BARONES:
Es un paleta enojoso, grosero,
¡Abajo, Cupan!
No se ha enterado del código de etiqueta,
y no sabe ni leer.

SOLT:
Se cree señor
en su yurta sucia y fétida,
y de la cultura
no sabe ni jota.

JUNTOS:
Es un paleta enojoso, grosero,
¡Abajo, Cupan!
No se ha enterado del código de etiqueta,
y no sabe ni leer.

BESE:
Es desgredado y cochambroso
y su pelo está a mechones.
Gruñe como un cerdo
y sucias son sus mujeres.

JUNTOS:
Es un paleta enojoso, grosero,
¡Abajo, Cupan!
No se ha enterado del código de etiqueta,
y no sabe ni leer.

SUR:
Hoza la tierra como el cerdo todos los días
y se revuelca en el muladar.
Si tiene un arrebató de locura,
persigue cabras y bala con ellas.

JUNTOS A LA VEZ:
(todos cantan)

ESTEBAN:
Gusanos viles chupones,
¡Largaos de aquí!

ESTEBAN, HIJO MÍO

ESTEBAN:
Ay, Dios, quítame de encima el gran peso,
¿Por qué enemistas a Cupan conmigo?
La sangre de Árpád no puede atacarse a sí misma,
Elígelo y yo le cedo mi puesto.

SAROLT:
Hijo mío, esconde tus inquietudes.
Sé prudente, no dejes que tengan claro tus intenciones.
Ha corrido mucha agua bajo los puentes,
y aún correrá mucha agua ensangrentada por el Danubio.
No hay paz todavía,
y no puedes saber dónde estarás tras la lucha.
Tienes que triunfar en los campos de batalla
y tienes que triunfar en los castillos.
Necesitas a todos los que te esperan
para el trono.
Da igual si te apoyan
por interés o por cálculos,
Con Dios o sin Dios,
pero Cupan nunca será tu siervo,
¡Tenlo presente!

ESTEBAN:
Oh, mi madre,
Todo el pueblo y Dios desean paz.
¿Para qué la lucha?
Solo derramamos sangre y nuestro pueblo cada vez decrece.

SAROLT:
Hijo mío,
El pueblo no entiende nada, solo la superioridad de las fuerzas.

No concibe el pasado
y no sospecha aún el futuro.
El hombre es un ser deplorable,
Solo busca su propio beneficio,
y las mentiras manipuladas le engañan fácilmente.
Teniendo inquina entre sí
No es nación el pueblo,
El interés común es
que seas rey nuestro,
Esteban, hijo mío.

ME ABURRE LA POLÍTICA

GISELA:

Ay, cuánto me aburre la política,
ojalá me cuide y hagamos un bebé,
pero Esteban está tan cansado y preocupado,
nunca será ni un cacique.

VENCELINO:

Ay, cuánto me aburre la política,
prefiero dilacerar todos los paganos.
Pero Esteban solo cavila y vacila,
nunca será un gran rey.

GISELA:

Esperar, esperar, siempre esperar,
la mujer se convertirá en solterona.

VENCELINO:

Esperar, esperar, siempre esperar,
Se enmohece la espada en la vaina.

GISELA:

Ay, Dios, vaya lío terrible,
hay que meterlo en cintura para alcanzar la Madre Europa.

VENCELINO:

Aber der Stephan ist unmöglich.
Nunca será un rey santo.

JUNTOS:

Esperar, esperar, siempre esperar,
La persona no sabe ni qué quería hacer.
Esperar, esperar, siempre esperar,
Parece que esto caracteriza a los húngaros.

GISELA:
Ay, cuánto me aburre la política.
Ojalá me cuide y hagamos un bebé.

VENCELINO:
Pero Esteban solo fabrica teoría,
No estará bien así Hungría.

JUNTOS:
Me aburre, me aburre, me aburre, me aburre,
Me aburre, me aburre la política.

NUESTRO PRÍNCIPE ES ESTEBAN

MULTTUD:
¡Esteban, Esteban!
¡Esteban, Esteban!

¡Nuestro príncipe es Esteban!
¡Nuestro príncipe es Esteban!

ANASTASIO:
¿Queréis aceptar las órdenes de Esteban
mediante esta espada?

MULTTUD:
Sí, queremos.

ANASTASIO:
¿Queréis servirle con fidelidad,
con sangre vuestra?

MULTTUD:
Sí, queremos.
Nuestro sol ha salido, Esteban es príncipe nuestro,
La luz de la gracia emana en nosotros.
Nuestro corazón está agradecido, que cante nuestra alegría:
Bonita Hungría es nuestra patria.

ANASTASIO:
¿Queréis defender el país de Dios
mediante esta espada?

MULTTUD:
Sí, queremos.

ANASTASIO:

¿Queréis respetar todas las leyes
de la Iglesia?

MULTITUD:

Sí, queremos.

Nuestro sol ha salido, Esteban es príncipe nuestro,

La luz de la gracia emana en nosotros.

Nuestro corazón está agradecido, que cante nuestra alegría:

Bonita Hungría es nuestra patria.

ESTÁS TAN LEJOS DE MÍ (SIN EMBARGO, CERCA)

ESTEBAN:

Oh mi Señor, Jesús decía:

todos los que tomen la espada, a espada perecerán.

Pero entre la espada y la pared

solo el loco espera la paz.

Dime, cuánto vale el hombre

si es inocente, pero débil.

Dime, cuánto vale, si se prepara

para la victoria sangrienta.

Oh mi Señor, ya no sé

a quién ser fiel.

Mi espada viola tu ley

si tengo que matar para defenderte.

Dime, cuánto vale el hombre

si es inocente, pero débil.

Dime, cuánto vale, si se prepara

para la victoria sangrienta.

Estás tan lejos de mí, y a la vez, muy cerca.

No puedo ni entenderte, ni alcanzarte.

Estás tan lejos de mí, y a la vez, muy cerca.

Tú me escuchas y yo siento que mi corazón contesta.

JUNTOS A LA VEZ:

ESTEBAN:

Oh mi Señor, he recibido
mi alma y mi situación de ti.
Mis enemigos se pasan a mi lado
y mi propio pueblo me ataca a mí.
Dime, cuánto vale el hombre
si es inocente, pero débil.
Dime, cuánto vale, si se prepara
para la victoria sangrienta.

RÉKA:

Oh, mírame abajo, mi Señor.
Una flor se abre en tu jardín.
Se me parte el corazón cuando pienso
en Ti,
y sin ti ya me marchito.

JUNTOS:

Estás tan lejos de mí, y a la vez, muy cerca.
No puedo ni entenderte ni alcanzarte.
Estás tan lejos de mí, y a la vez, muy cerca.
Tú me escuchas y yo siento que mi corazón contesta.

RÉKA:

Oh, mírame abajo, mi Señor.
Una flor se abre en tu jardín.
Se me parte el corazón cuando pienso en Ti,
y sin ti ya me marchito.

LÍDER CUPAN

ECHA A VOLAR, AVE LIBRE

TORDA:

¡Húngaros! Hombres y mujeres,
escuchad al líder Cupan.

CUPAN:

Yo no pregunto, dónde te parió tu madre
Yo no pregunto, quién fue tu padre.
Solo pregunto, esperando la respuesta,
¿Seremos esclavos o libres?
Yo no pregunto, hasta cuándo aguantamos nuestra suerte.
Podríamos ser nuevos conquistadores.
Solo pregunto, esperando la respuesta,
¿Seremos esclavos o libres?

MULTITUD:

Echa a volar entre las estrellas,
vuela en las alas leves del viento,
de las cordilleras de los Cárpatos,
echa a volar, ave libre.
Echa a volar lejos, arriba,
vuela en las alas leves del viento,
lleva la noticia de la nueva primavera,
echa a volar, ave libre.

CUPAN:

Yo no pregunto, por qué eres huérfano,
sé que la fortuna mala fue adversa.
Solo pregunto, esperando la respuesta,
¿Seremos esclavos o libres?
Yo no pregunto hasta cuándo andan entre nosotros
los sacerdotes hipócritas subiendo las cejas.
Solo pregunto, esperando la respuesta,
¿Seremos esclavos o libres?

MULTITUD:

Echa a volar entre las estrellas,
vuela en las alas leves del viento
de las cordilleras de los Cárpatos,
echa a volar, ave libre.
Echa a volar lejos, arriba,
vuela en las alas leves del viento,
lleva la noticia de la nueva primavera,
echa a volar, ave libre.

ERES NUESTRO SUEÑO

MUJERES DE CUPAN:

No hay nadie digno de ti,
no hay hombre más atractivo,
nadie que infunda el deseo en nuestros corazones.

Eres nuestro sueño,
nuestra cama está caliente por ti,
ven, satisface nuestros deseos, dulce señor.

CHIQUITA:

Ya espero con ganas que venga la noche,
no aguanto más con la pasión,
siento que mi cuerpo, mi alma
solo te desean.

JUNTAS:

No hay nadie que valga más que tú
que arda con más fuego que tú
que entienda de mujeres mejor, nadie.

Dinos palabras bonitas,
estréchanos entre tus brazos,
dulce señor, cúbrenos de besos.

ENIKÓ:

Mi cuerpo siempre arde a tu lado,
se pierde el pudor,
siento que mi cuerpo, mi alma
solo te desean.

CUPAN:

Mis mujeres adúladoras, seductoras,
vuestro amor me atrae a tierras lujuriosas.
Mis mujeres jugando con mi corazón,
el que está contra mí, está perdido.

JUNTAS:

Eres nuestro sueño,
nuestra cama está caliente por ti,
ven, satisface nuestros deseos, dulce señor.

Dinos palabras bonitas,
estréchanos entre tus brazos,
dulce señor, cúbrenos de besos.

BOGLÁRKA:

Ya espero que venga la noche,
me llenas de goce.
Ves, mi cuerpo, mi alma
solo te desean.

CUPAN:

Mis mujeres adúladoras, seductoras,
vuestro amor me atrae a tierras lujuriosas.
Mis mujeres que me cansáis de fidelidad
ya recibiréis todo, ahora dejadme.

ABAJO ESTEBAN

SOLT:

¡Señor Cupan!

BESE:

Han elegido a Esteban como príncipe.

SUR:

Se le subió el humo a la cabeza.

JUNTOS:

Es un tío enojoso, presumido,
Abajo Esteban, no le necesitamos más.
Piensa que lanza un silbido
y todo el mundo se pone firme.

SOLT:

Imaginemos que, si hubiese un poco de veneno,
apenas tendría que probarlo,
no sería difícil arreglarlo
si hubiese alguien que lo agradecería.

BESE:

O imaginemos que, si por casualidad ocurriese
un accidente desafortunado.
Siempre se podrían encargar baratos
unos jabalíes.

SUR:

O imaginemos que si existiese un puñal
que alcanzara su corazón.
El sueño de los sacerdotes y donnadies
se acaba inmediatamente.

JUNTOS:

Es un tío enojoso, presumido,
Abajo Esteban, no le necesitamos más.
Piensa que lanza un silbido
y todo el mundo se pone firme.

CUPAN:

No necesito ni veneno, ni puñal,
ni infames intrigas.
A ver qué dirá cuando
se enfrente con mis armas.

CARA A CARA

MULTITUD:

¡Cupan! ¡Cupan!
¡Cupan! ¡Cupan!

TORDA:

¡Fíjate Cupan!
Atiende mi consejo.
No hay otro problema, si Esteban ya no vive.
Todos los instrumentos
que te hacen llegar al trono
son aceptables, porque el objetivo es sagrado.

CUPAN:

Por el derecho ancestral
el país me elegirá,
Es el pueblo de Árpád, ¡ay!

TORDA:

El interés ancestral
es más fuerte que el derecho ancestral.
Nadie sabe dónde se decidirá nuestra lucha.

MULTITUD:

¡Cupan! Cupan!
¡Cupan! Cupan!

CUPAN:

Cara a cara.
Solo así es decente.
El honor vale más que nada.
El pueblo orgulloso

no soporta poderes extranjeros.
No tengas miedo, nuestra verdad vencerá.

TORDA:
Todos los que apoyan a Esteban
estarán allí, cara a cara.
Es la sangre de Árpád, ¡ay!

CUPAN:
Nadie puede pisotear las leyes ancestrales.
Vete pues, y descubre la intención de los dioses.

RECIBID NUESTRA OFRENDA

MULTTUD:
La luz del sol, claridad.
La luz de la luna, totalidad.
El color del agua, limpieza.
Las estrellas, luminosidad,
dádnoslas, dádnoslas, dádnoslas,
dádnoslas, dádnoslas, dádnoslas.

TORDA:
Piadosa Madre Tierra,
Piadosa Madre Sol,
Piadosa Madre Luna,
Piadosa Madre Agua,

Piadosos padres ancestrales,
Piadosas madres ancestrales,
Piadosos Dioses,
Piadosos Espíritus.

Aceptad nuestra ofrenda,
lo que pedimos, dadlo,
os hacemos reverencia,
aceptad nuestro homenaje.

MULTTUD:
La luz del sol, claridad.
La luz de la luna, totalidad.
El color del agua, limpieza.
Las estrellas, luminosidad,
dádnoslas, dádnoslas, dádnoslas,
dádnoslas, dádnoslas, dádnoslas.

TORDA:

Piadosa Madre Tierra,
Piadosa Madre Sol,
Piadosa Madre Luna,
Piadosa Madre Agua,

Piadosos padres ancestrales,
Piadosas madres ancestrales,
Piadosos Dioses,
Piadosos Espíritus

Sacrificamos ahora delante de vosotros,
respetamos el orden antiguo.
Escuchad nuestra súplica,
cuidad nuestra patria.

MULTITUD:

La luz del sol, claridad.
La luz de la luna, totalidad.
El color del agua, limpieza.
Las estrellas, luminosidad.
Dádnoslas, dádnoslas, dádnoslas,
dádnoslas, dádnoslas, dádnoslas.

JUNTOS A LA VEZ:

MULTITUD:

¡Dádnoslas! ¡Dádnoslas! ¡Dádnoslas!
¡Dádnoslas! ¡Dádnoslas! ¡Dádnoslas!

MULTITUD:

La luz del sol, claridad,
La luz de la luna, totalidad.
El color del agua, limpieza
y las estrellas, luminosidad.
Dádnoslas, dádnoslas, dádnoslas,
dádnoslas, dádnoslas, dádnoslas.

TORDA:

La luz del sol, claridad,
La luz de la luna, totalidad.
El color del agua, limpieza
y las estrellas, luminosidad.

DESEO DE PAZ TARDÍO

RÉKA:

Oh, mi padre, soñé ayer, y tuve visiones,
te vi colgado en los cuatro bastiones.
El cielo se cubrió y muchas niñas se quedaron huérfanas.

Todos los que tomen la espada, a espada perecerán.
Sé líder sabio y desecha las maldiciones ancestrales.
Busca la paz, ya hubo tantas víctimas...

CUPAN:

No se puede retroceder, si Esteban ya se prepara para la lucha,
invita a extranjeros como aliados contra los húngaros.
Me consideran pagano, aunque acepté la fe de Bizancio,
solo quería mantener nuestra libertad.

Me consideran pagano, porque no respeto el poder de los sacerdotes.
Hablan de pecado, pero el país solo defiende su libertad.

Me consideran pagano, porque me enfrento con los conquistadores.
Todos son paganos los que están conmigo y no con Esteban.

Ya es tardío repensar todo eso,
el deseo de paz ya es tardío.
Ya es tardío valorar el pasado,
el choque no se puede evitar.

ESTEBAN:

Líder Cupan, no creas que yo no te quiero.
El trono es tuyo, si te encargas de lo que tienes que hacer.
Tomamos en mano la fortuna de un pueblo y del país.
Todos los caminos conducen a Roma o a la ruina.

CUPAN:

Me consideran pagano, porque no respeto el poder de los sacerdotes.

ESTEBAN:

Acepta Roma y mañana tienes el país.

CUPAN:

Me consideran pagano, porque me enfrento con los conquistadores.

ESTEBAN:

He venido en son de paz, porque el país necesita paz.

CUPAN:

Ya es tardío repensar todo eso,
el deseo de paz ya es tardío.
Ya es tardío valorar el pasado,
el choque no se puede evitar.

HE AQUÍ LA ESPADA SANGRIENTA / CONDÚCENOS ESTEBAN

TORDA:

He aquí la espada sangrienta
que te llama a la guerra.
El pueblo está listo para la batalla decisiva.

Defenderemos nuestra libertad,
nos resistimos a Esteban,
no necesitamos la pálida divinidad.

El pueblo libre de Árpád,
la sangre de los conquistadores
no aguanta los frenos extranjeros.

Nuestro sueño se hace realidad
o perecemos en la batalla.
Pero más muerte que esclavitud.

MULTTUD:

¡Cupan, Cupan!
¡Cupan, Cupan!

TORDA:

Cupan, si vences a Esteban,
no perecerán los héroes,
el pueblo será potente.

Desde Roma hasta Bizancio,
desde el Rin hasta el Cáucaso
temerán el nombre de tus sucesores.

En Mohács venceremos a los turcos,
Dózsa será nuestro rey Jorge,
seremos la primera potencia durante siglos.

Rákóczi conquistará el mundo,
con Kossuth se obtendrá
la república a lo largo del Danubio.

MULTTUD:

¡Cupan, Cupan!
¡Cupan, Cupan!

(Las tropas de Esteban y de Cupan combaten cerca de Veszprém.)

MULTITUD:

¡Guíanos, Esteban!

Nuestro príncipe es Esteban.

¡Guíanos, Esteban!

Nuestro príncipe es Esteban.

¡Cupan, Cupan!

¡Cupan, Cupan!

¡Cupan, Cupan!

¡Cupan, Cupan!

(Cupan sufre una derrota aplastante.)

ESTEBAN, EL REY

ESTRELLAS DOLOROSAS / LUZ, LLENA NUESTROS CORAZONES

BARDO:

Mi madre me prometió que
viviría días alegres, luminosos.
Ay, pero así es el mundo,
y siempre vivo más triste.

Se oscurece mi sol luminoso
y mira la tierra mojada por sangre.
Mira los campos dolorosos,
los sepulcros recién cavados.

De luto están las estrellas,
me han dejado las buenas esperanzas.
Ay, mi Dios, mi Dios,
hasta el hermano es enemigo.

El cielo está lúgubre también,
incluso la tierra llora debajo de mí...

ANASTASIO:

Ven, espíritu que te arrepientes de tus pecados,
inclina tu cabeza delante de nosotros
y ganarás la misericordia del Señor.
Sé fiel a Jesús
y te espera la salvación en el cielo.

MISIONEROS:

Luz, llena nuestros corazones,
Espíritu Santo, llena nuestros corazones.

MULTITUD:

Alleluia.

MISIONEROS:

Luz, llena nuestros corazones,
Espíritu Santo, llena nuestros corazones.

MULTITUD:

Alleluia.

GRACIAS A TI, PRÍNCIPE

BARONES:

¡Viva Esteban, el sabio y justo!

¡Viva el príncipe Esteban!

¡Viva Esteban, que venció al malo!

Gracias a ti, príncipe.

¡Viva, viva, viva!

CABALLEROS ALEMANES:

Nuestra armada derrotó al ejército de Cupan,

ya no hay pagano que se nos resista.

Solo avísanos señor, nosotros siempre ayudamos,

no pedimos otra cosa, solo lo que podemos.

VENCELINO:

Un caballero heroico defiende su castillo,

no teme nadie.

En la guerra siempre está a la cabeza de la tropa

Invenciblemente.

ESTEBAN:

Entiendo, caballero.

MULTITUD:

¡Viva, viva, viva!

ANASTASIO

Dale las gracias al Señor,

premia al siervo por su fidelidad.

Si apoyas a la santa iglesia

vas a tener la bendición de Roma

y con ella ganarás aquí en la tierra la salvación.

El sumo pontífice te mandará

lanza con bandera

y corona para ti.

ESTEBAN:

Entiendo tu palabra.

MULTITUD:

¡Viva, viva, viva!

¡Viva Esteban, el sabio y justo!

¡Viva el príncipe Esteban!

¡Viva Esteban que venció al malo!

Gracias a ti, príncipe.

SAROLT:

Valora a los que luchan por ti y juran ante ti.
Pues, divide entre ellos los bienes de Cupan.
Este país grande y bonito es tuyo,
y ellos son tus fieles.
Pues, divídelo entre ellos
para que defiendan sus fronteras.

ESTEBAN:

Entiendo, madre.

MULTITUD:

¡Viva, viva, viva!

BARONES:

Siempre estamos con el vencedor,
y derramamos la sangre por el poder.
Siempre esperamos un jefe generoso
que será agradecido por el triunfo.

SOLT:

Vil es el hombre.

SUR:

Pero no vale mucho sin feudo.

BESE:

Vil es el hombre.

BARONES:

A cambio de bueno, bueno espera (-mos)

ESTEBAN:

Gandules, infames,
siervos desalmados oportunistas.
En las luchas os escondéis
y por la donación codeáis entre vosotros.

MULTITUD:

¡Viva Esteban, el sabio y justo!
¡Viva el príncipe Esteban!
¡Viva Esteban, que venció al malo!
Gracias a ti, príncipe.

ESCUCHA MI RUEGO, SEÑOR / ¡A DESCUARTIZAR!

RÉKA:

Señor, has vencido a mi padre
que sembró la discordia contigo.
Tu nombre es luz y gloria,
pero a los vencidos no los odies.

Escucha, señor, mi ruego,
Entrega el cadáver de mi padre
déjame enterrarle en la tierra
que su alma rebelde descanse.

Sé el señor justo, comprensivo,
si ya somos tus siervos en esta tierra.
Consuela a los que sufren,
perdona a los pecadores.

ESTEBAN:

No tengas miedo, tu ruego no es afrenta,
tu voz llega a mi alma.

RÉKA:

Señor, mi alma es tuya,
si las almas se contestan así.

SAROLT:

Pero ¿qué te imaginas, hija necia?
Tu ruego ya es traición.
Y a traidores no se perdona en este mundo.
El cuerpo de Cupan lo descuartizaremos
y lo colgaremos en los castillos
para que sirva de escarmiento eterno
a todos los que se rebelan.
¡Lárgate o te mueres!

MULTITUD:

¡A descuartizar! ¡A descuartizar!
¡A descuartizar! ¡A descuartizar!
¡A descuartizar! ¡A descuartizar!
¡A descuartizar! ¡A descuartizar!

HUNT:

Así salen todos los que se atreven a rebelarse.
Sobre su cabeza terca golpea nuestra espada.

PAZMAN:

El pueblo necesitará la fuerza para ver
que aquí ya no hay dudas o disculpas.

MULTITUD:

¡A descuartizar! ¡A descuartizar!
¡A descuartizar! ¡A descuartizar!

SAROLT:

Hijo mío, Esteban, no hay otra opción.
Hay que poner las cosas en orden, hay que tener orden por fin,
hay que poner las cosas en orden, hay que tener orden aquí.

ESTEBAN:

Dejadme en paz, solo,
marchaos de aquí.

ESTÁS TAN LEJOS DE MÍ

ESTEBAN:

Oh, mi Señor, soy tu elegido
en este mundo.
Me has dejado esta carga
y temo que me desplomo.

Dime, cuánto vale el hombre
si su honestidad es débil.
Dime, cuánto vale el hombre
si está condenado al triunfo.

Oh, mi Señor, dame fuerza
para poder aguantar tu carga.
He aceptado tus leyes
pero no seré siervo de nadie más.

Dime, cuánto vale
el que te siga de corazón.
Dime, cuánto vale
el que por ti se enfrente a ti.

Estás tan lejos de mí, y a la vez, muy cerca.
No puedo ni entenderte ni alcanzarte.
Estás tan lejos de mí, y a la vez, muy cerca.
Tú me escuchas y yo siento que mi corazón contesta.

GISELA:

Escucha mi ruego,
Escúchame, mi Dios.
Sé piadoso conmigo,
sé el dueño de mi corazón.
Llena mi espíritu,
mi corazón doloroso
con fidelidad, bondad,
cariño.

ESTEBAN:

Dime, cuánto vale
el que te siga de corazón.
Dime, cuánto vale
el que por ti se enfrente a ti.

JUNTOS:

Estás tan lejos de mí, y a la vez, muy cerca.
No puedo ni entenderte ni alcanzarte.
Estás tan lejos de mí, y a la vez, muy cerca.
Tú me escuchas y yo siento que mi corazón contesta.

EL DESCUARTIZO DE CUPAN / GLORIA, GLORIA / ESTEBAN, EL REY

MISIONEROS:

Gloria, gloria in excelsis Deo
Gloria, gloria alleluia
Et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.

MULTTUD:

Gloria, gloria in excelsis Deo
Gloria, gloria alleluia
Et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.

ANASTASIO:

¿Mantendrás y cumplirás la santa fe con justicia?

ESTEBAN:

Sí, lo haré.

ANASTASIO:

¿Serás defensor y amparo de la santa iglesia y de sus sacerdotes?

ESTEBAN:
Sí, lo seré.

ANASTASIO:
¿Regirás y defenderás el país según la justicia de tus padres?

ESTEBAN:
Sí, lo haré.

ANASTASIO:
Así sea. Amén.

ESTEBAN, EL REY / NUESTRO SOL HA SALIDO

MULTITUD:
Con la bendición de Dios, Esteban es el rey.

ESTEBAN:
Señor, soy rey por tu voluntad.
El rey de todos los húngaros.
Y yo quiero que este pueblo tenga país.
Contigo Señor, pero sin Ti.

MULTITUD:
Nuestro sol ha salido, Esteban es rey nuestro,
la luz de la gracia emana en nosotros.
Nuestro corazón está agradecido, que cante nuestra alegría:
Bonita Hungría es nuestra patria.